

Всем приветы!

Материал «Как я изучал немецкий...» вызвал довольно большой резонанс в среде описанных (я разослал текст всем знакомцам – по школе, универу, Филиалу). Спасибо всем откликнувшимся – тема, похоже, задела за живое. Из всего потока выбрал отклики по теме, которые, может быть, будут интересны всем. Добавил свои комментарии, поскольку в откликах были затронуты темы, выпавшие из основного повествования. Загляните – вдруг что понравится. (Стилистику-грамматику не правил – ответы оригинальные).

[Вера Аристова \(Италия, Палермо\)](#)

...с удовольствием прочитала твои мысли об изучении языка. У меня их тоже много и многие совпадают с твоими (одни в один))) , хотя у нас была разная предыстория предварительного изучения (у тебя немецкого , у меня итальянского). У меня есть еще история овладения английским, когда пришлось работать в Sun MS, в Колорадо. Правда писать свои мысли мне совершенно неохота))) , ну типа лень) - может найдем время и обсудим...

[Таня Тенцер \(США, Чикаго\)](#)

...почитала и померяла на себя. Граматику никогда не учила и толком не знаю, после долгого биения об стену головой поняла надо заучивать устоявшиеся словоформы как 'Du bist wohl krank', и совершенно не надо их переводить просто знать значение и когда променять. И это мне помогло, хотя конечно многого в этом супе не хватает но меня понимают и я в общем тоже...

[Шура Тенцер \(США, Чикаго\)](#)

Здесь старожилы старухи (Одесса, Жмеринка итп) по нашем приезде и встрече, организованной соц. кругами разного радиуса, объясняли нам, что самое главное для нас это «взять языка, и кончить на компьютер». Первое не получилось в полной мере и в свое время, а второе – не получается в полной мере и сегодня.

[Галина Зернюкова \(Псков, Россия\)](#)

Ты так доступно все рассказал, что срочно захотелось изучать немецкий язык (в школе изучала английский из разряда Ду ю спик инглиш? Ес, ай вери хреново!) Но, как правильно ты отметил, должен быть стимул. Я читала и все время думала, а как же у Ольги обстоят дела? А потом увидела ответ на свой вопрос. Вот, если соберемся когда-нибудь в Германию, то обязательно обращусь к тебе за помощью.

[Людмила Смаль \(Красноярск, Россия\)](#)

... Тема актуальна, поскольку я взялась за изучение языка! Английского, конечно! Побывав нынче в Голландии у сына, я поняла, что надо что-то делать! До поездки в Голландию я две недели провела в Карловых Варах вместе с Валентиной Братухиной, с которой нас свела Верочка Петрашкова. Так вот, в Карловых Варах можно не напрягаться, русский худо-бедно знают. Но уже в Праге, где я останавливалась на обратном пути, в отеле по русски не говорили! Кое-как объяснилась. Что уж говорить про Дюссельдорф, куда я прилетела из Праги, и про Голландию... Теперь хожу на курсы, слушаю в машине, дома. Очень надеюсь, что хоть что-то буду понимать. Сама говорить не боюсь, правда, не уверена, что поймут меня, кстати в Голландии меня пару

раз меня спросили, на каком языке я говорю. Но понять, что говорят мне, особенно когда говорят быстро - проблема! Интересно, как приходит такое понимание?

Александр Лагутин (Новосибирск, Россия)

Прочитал ... твой опус про изучение языка. Ты ... отметил такие тонкости, до которых редкий носитель языка догадывается, я имею в виду тесную связь языка с контекстом жизни поколения.

В остальном, ты тоже интуитивным путем дошел почти до истины.

Посылаю тебе книжку, в которой почти все твои догадки подтверждаются. Думаю при определенных условиях ты и сам такую книгу смог бы написать. Но Замяткин пошел дальше, он разработал матрицы для основных языков и успешно продает их через интернет. Я тоже купил английский и не жалею.

(В приложении найдёте эту книгу –«Почему вас нельзя научить английскому.doc». Может, будет кому интересно).

Вера Петрашкова (Новосибирск, Россия)

Еще вспомнила рассказ лаборантки из нашей 8-й лаборатории Натальи Мирошниченко. Наталья была из какого-то поселка в Алтайском крае.

В населенный пункт проживали русские, переселенные украинцы и немцы. Так вот в школе немецкие дети изучали два языка немецкий РОДНОЙ и немецкий ИНОСТРАННЫЙ. Наталья уверяла (со слов одноклассников), что языки были разными.

В какое-то время я озадачилась, а бывают ли в других языках слова-паразиты. Потом услышала - поняла - бывают. Но к "как бы", особенно распространенному в родной речи в последнее время, привыкнуть не могу - режет слух. А еще НЕ ЛЮБЛЮ выражение "по жизни". Они меня раздражают больше, чем какие-то просторечные выражения. Сама использую еще с универовских времен фразы, привезенные Ириной Борилко от младшего брата (он тогда каким-то младшим школьником был): "Какая тебе не все равно" и "Ни себе чего".

(Насчёт немецкого РОДНОГО и ИНОСТРАННОГО. В Германии очень много диалектов. Волжское Окание и московское Акание – такая мелочь по сравнению с этим! Довольно часто, когда по немецкому ЦТ показывают передачи, где участвуют баварцы из глубинки или северные островитяне-фризы, несмотря на то, что те говорят по-немецки, обязательно высвечивают субтитры на «литературном» немецком, иначе не все поймут.)

Владимир Белов (Сидней, Австралия)

Как, 'sidyashii v teh zhe sapogah', tol'ko angliiskih, pod vsem skazannym podpishus'.

Dobav', pri sluchae, temu 'Otcov i Detei' v smysle yazyka, tozhe interesno

Kstati nashi, pobuvav v Rossii, ne perestaut udivlyat'sya, kak horosho my znam russkii.....;-).....;-)

(Для людей, не понимающих австралийского, переведу -

Как сидящий в тех же сапогах, только английских, под всем сказанным подпишусь.

Добавь при случае тему «отцов и детей» в смысле языка. Тоже интересно...

Кстати, наши (дети), побывав в России, не перестают удивляться, как хорошо мы знаем русский ☺☺)

Воспользуюсь Вовкиным вопросом (перекликающимся с вопросами многих, заданных сейчас и до этого) и попробую рассказать о решении «языкового вопроса» молодым поколением.

Сначала – о детях. Думаю, все поучаствовавшие в решении «вопроса» на практике единогласно скажут – «у детей всё было гораздо проще». Возразить нечего.

Вере было 13 лет, когда мы приехали, Макс – 8. После оформления всех бумаг по приезду в Фатерланд мы начали в нём жить. Для нас (взрослых) это означало – изучение языка, решение бытовых вопросов, поиск работы, получение опыта повседневной жизни... У детей всё было проще. Обязательное образование – отсюда: пошли в школу! А для детей – это работа, о которой я сказал, что это самая главная школа. Таким образом, сама жизнь поставила их в рамки, где изучение языка было основным. Сначала они (не зная совершенно языка) пошли в класс для слабознающих язык (подобные есть во все районах), после нескольких месяцев были переведены в «нормальные» классы. А уже через год они ни в чём не уступали местным, разве что в том, что помимо немецкого знали русский ☺. И мы со всеми лингвистическими вопросами обращались к ним.

Сейчас русский по-прежнему основной язык в нашем с ними общении. Они прекрасно на нём говорят (хотя некоторые гости утверждают, что у Макса появился акцент. Может быть, но я этого не замечаю. Просто он действительно вращается в основном в немецкоязычной среде – гимназия, университет, подруга, теперь – работа. Вера не только разговаривает, но и с удовольствием читает на русском. Муж – из наших, поэтому и с этой стороны поддержка обеспечена).

Внуки же – Адька и Эмили - у меня полтора-языковые. То есть говорят в основном на немецком, но русский знают. У нас со сватами распределение – они в основном на немецком, мы – на русском. Поэтому понимание русского хорошее, можно разговаривать на нём, правда отвечать они будут на своём. Могут по случаю (когда попросят или они сами как бы в шутку) произнести что-нибудь на русском – «пойти почистить зубки» или «хочу пить».

Эмили в малом возрасте (год-полтора) умело выбрала из всего лексикона наиболее легкопроизносимые слова. Поэтому «пить» и «спать» говорила на русском – потому как один слог и произнести его легче, чем 2-хслоговые немецкие аналоги.

Потом окружающая среда – садик, школа - «выбила» русский активный, оставив пассивный.

Адька тоже всё понимает, некоторые слова предпочитает русские, поскольку они пока в его немецком активно не использовались. Например, «барабан» он всегда говорит по-русски ☺. Думаю, потом окружение заставит его всё-таки пойти по пути Эмили.

Короче, базис есть, и при необходимости они довольно легко освоят остальное. Верка даже показала Эмили буквы и та может даже читать (медленно, конечно, но всё же).

А в общем – они повторяют примерно тот же путь, который прошли мы с братом (со знаком «наоборот») . Мы были «домашние» (мама была домохозяйкой, и в садик мы не ходили). Дома в основном говорили на немецком, и мы во дворе иногда слова употребляли немецкие, поскольку проще было, а как на русском не знали.

Даже друзья несколько слов переняли. Например, мама делала замечательные штучки, которых как-то в русской кухне не наблюдалось. И когда мы угощали корифанов, они спрашивали что это (но тут просто – «на, попробуй») и как это называется. Поэтому «элькихле» было для них понятным словом, хотя и не совсем русским ☺.